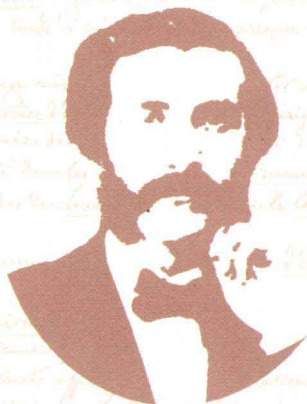




红十字之魂

古斯塔夫·莫瓦尼埃传

弗朗索瓦·比尼翁 著



晓亚·杜博礼 译

中国海洋大学出版社



红十字之魂

古斯塔夫·莫瓦尼埃传
1826 - 1910

弗朗索瓦·比尼翁 著
晓亚·杜博礼 译



中国海洋大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

红十字之魂 : 古斯塔夫·莫瓦尼埃传 / (瑞士) 比尼翁编著 ; 晓亚·杜博礼译. — 青岛 : 中国海洋大学出版社, 2011.12

ISBN 978-7-81125-956-8

I. ①红… II. ①比… ②晓…

III. ①莫瓦尼埃, G (1826 ~ 1910) — 传记

IV. ①K835.226.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第266419号

Gustave Moynier by François Bugnion

World copyright@Slatkine,2010

ALL rights reserved.

由日内瓦人道研究中心 中国红十字会青岛分会提供授权

出品统筹 臧 杰

责任编辑 王积庆

特约编辑 冷 艳

装帧设计 良友创库·李欣

出版发行 中国海洋大学出版社 青岛市香港东路23号

本社网址 <http://www.ouc-press.com>

电子邮箱 cbsbgs@ouc.edu.cn

策 划 青岛日报报业集团良友书坊 青岛市太平路33号

网 址 <http://www.liangyoubooks.com>

联系信箱 liangyoubooks@126.com

印 刷 青岛双星华信印刷有限公司

版 次 2011年12月第1版

印 次 2011年12月第1次印刷

开 本 32开

字 数 60千

印 张 3.5

印 数 1-1 0000

定 价 12.00元



古斯塔夫·莫瓦尼埃在红十字会创立时



序

中国红十字会常务副会长

国际红十字运动已有近 150 年的历史,目前发展成为一个拥有 187 个国家红会成员、历史最悠久、规模最大、影响最广的世界性人道运动。中国红十字会成立至今有 107 年的历史,是国际红十字运动的重要成员之一,在人道主义工作领域做了大量卓有成效的工作。但是,目前国内对红十字文化的研究和人道理念的传播仍显滞后,相关理论成果的引入和研究还很不足。这不利于红十字工作者、会员及志愿者更全面、深入地学习红十字文化,也一定程度上影响到了社会和民众对红十字会的认知和理解。

此次青岛市红十字会与日内瓦人道研究中心合作,将国际红十字运动创始人亨利·杜南和古斯塔夫·莫瓦尼埃传记翻译为中文并出版发行,是中国红十字会吸收国际红十字运动最新研究成果,兼收并蓄,促进中国红十字文化研究和传播的一

次有益尝试。

亨利·杜南和古斯塔夫·莫瓦尼埃作为国际红十字会的奠基者和创始人,在西方一直享有很高的声誉和地位,前者作为国际红十字运动的理论提出者和最初实践者,被誉为“国际红十字之父”,获得了首届诺贝尔和平奖;后者作为重要的践行者和“掌舵”长达40年的首任主席,为国际红十字会的发展起到了开山的作用。两部传记以客观的笔触叙写了他们真实的人生经历,为读者清晰地勾画出了两位伟人的人生轨迹。

希望本书的出版,能为国内红十字工作者提供一份工作参考,增进对国际红十字运动的认识;能让更多的民众了解红十字运动的起源,增强对人道精神的理解,促进全社会爱心的传递,形成我为人人、人人为我的良好风尚。

二〇一一年十二月三日

目 录



序/ 赵白鸽

前言 / 01

备受疼爱的童年 / 04

小学、中学和大学时代 / 06

职业生涯开端的彷徨 / 10

日内瓦公益会与社会公益事业 / 14

战役过后 / 18

红十字的建立 / 20

从红十字的建立到第一个《日内瓦公约》 / 30

红十字国际委员会主席 / 35

《日内瓦公约》的修订 / 48

亚拉巴马号的仲裁与国际法研究院的创建 / 52

《被探索与教化的非洲》 / 56

一家之主，子孙满堂 / 62

尾声 / 65

简要年表 / 69

参考书目 / 78

后记 / 94

译后记 / 97



前言

古斯塔夫·莫瓦尼埃(1826-1910)是人类的伟大公仆。他提出了实施亨利·杜南的预见性构想的策略,通过这种方式,对红十字的创立以及现代国际人道法的出现做出了决定性的贡献。

在担任红十字国际委员会主席的40余年间(1864至1910年),莫瓦尼埃为这个新生的机构奠定了理论的和法定的基础,使其成功迈出了第一步,并为红十字国际委员会、整个国际红十字和红新月运动提供了整体布局和参照,使其得以发展至今。

作为国际法研究院的创始成员,他为国际公法的发展做出了贡献,并为建立一种新型的国际体制而奋斗,在这一体制下,国家之间的关系将由法律而不再仅仅由武力来决定。

作为《牛津手册》的主要编写者,他为明确战争法规和惯例做出了贡献,并编制了相关的法典。

最后,作为一名国际刑事司法的开拓者,他是主张建立国际刑事法院以及为处理前南斯拉夫问题和卢旺达问题而建立国际法庭的先驱之一,这些机构在 20 世纪的最后数年得以成立。从这一角度讲,他比我们的时代超前了整整一个世纪。

然而,虽然生前荣誉、奖章、勋章加身,古斯塔夫·莫瓦尼埃却在去世后马上被大众所遗忘。

本篇传记力求还原古斯塔夫·莫瓦尼埃的本来位置,同时并不掩饰属于他本人以及他所处的时代的缺点、弱点和错误。

向发起本篇传记以及姊妹篇《亨利·杜南》传记的中文翻译工作的曹嵩生先生、青岛红十字会表示敬意,向极为精心地翻译了这两本传记的晓亚·杜博礼女士表示敬意,他们的努力使得中国的红十字志愿者、法学家、历史学家、以及从广义上讲所有心怀人道主义运动和服务他人精神的人们,能够更好地了解红十字的创建历史和现代国际人道法形成初期的历史。

弗朗索瓦·比尼翁



古斯塔夫·莫瓦尼埃

1826-1910

这是一张由著名摄影师弗里德里克·博瓦索纳拍摄的照片,时值1906年修订第一个《日内瓦公约》的外交大会闭幕式。照片上,古斯塔夫·莫瓦尼埃胸佩勋章,发如银雪,目光炯炯。四年后,他辞世时,红十字国际委员会收到了从欧洲、亚洲和美洲各国发来的唁电。莫瓦尼埃自1864年起担任红十字国际委员会主席,直至去世。

然而,离世数年,莫瓦尼埃就被大众所遗忘。1917年3月12日,在日内瓦大学的阶梯教室里召开的一次会议上,贝尔纳·布维耶向同胞们呼吁“将莫瓦尼埃纳入给祖国带来至高荣耀的人物之列”。这一呼声没有得到回应。日内瓦人对加尔文、卢梭、亨利·杜南或是杜福尔将军都多少有所了解,但听说过古斯塔夫·莫瓦尼埃的人却为数甚少。

生前成就、声望和荣誉加身，身后却迅速沦为无名之辈，此等反差该作何解？不过，首要问题还是：古斯塔夫·莫瓦尼埃究竟何许人也？

备受疼爱的童年

1826年9月21日，古斯塔夫·莫瓦尼埃出生于日内瓦德国人上区的下街（今联邦路）37号。那里位于下城及商业区的中心，既有别于作为贵族和贵族家庭领地的上城，又有别于罗纳河对岸、作为钟表匠、首饰匠、上釉工等工匠和作坊工人聚集地的圣－日尔万区。

莫瓦尼埃的父亲，雅克－安德烈·莫瓦尼埃（1801－1885）出身于法国朗格多克区一个古老的外省贵族家庭。其家族为躲避宗教迫害，于17世纪逃亡至日内瓦。在这里，雅克－安德烈·莫瓦尼埃经营着由父亲创办的名为“莫瓦尼埃父子”的手表行。因职业原因，他隶属于一个与欧洲各国均有联系的同业公会，该公会凝聚了细工、精品的传统。

在经历了法国资产阶级革命和法兰西第一帝国时期的阴郁岁月后，日内瓦重现繁荣。雅克－安德烈·莫瓦尼埃无疑受益于此。事实上，经商的同时，他亦走上从政之路，这使得他在1835年进入地方议会，而后又进入大区议会，并于1842至1846年间作为第三政党即今日所称自由党的成员出席会议。该政党既反对自1813年12月31日法国王朝复辟以来操控日



古斯塔夫·莫瓦尼埃8岁时
让-莱昂纳多·卢卡东的铅笔画作品

内瓦政治生活的寡头政治集团的保守主义，也反对主张革命性变革的激进党。1843年12月13日，雅克－安德烈·莫瓦尼埃入选州政府，后因激进党革命的原因，于1846年10月9日辞职。

1824年11月17日，雅克－安德烈·莫瓦尼埃迎娶了伊萨·德奥纳的女儿——洛尔·德奥纳。伊萨·德奥纳拥有一份在库安坦的产业和一些位于日内瓦附近的安省的土地。莫瓦尼埃夫妇只有一个孩子，他就是古斯塔夫·莫瓦尼埃。

在其诸多著述中，古斯塔夫·莫瓦尼埃从不提及自己的童年，因而我们缺少一些他儿时生活的佐证资料。但毫无疑问，童年的他备受疼爱。他置身于一个保有公民责任感和正直人格传统的家庭，他的父母热爱自己的城市，笃信基督教，并将爱与希望全副寄托在了独子的身上。

小学、中学和大学时代

少年时期的古斯塔夫就读于著名的私立学校——普利瓦学校，后升入加尔文中学——一所颇受尊重的学府，该校以继承了其创办者——改革家让·加尔文的传统为荣。在经历了最初的被迫留级后，古斯塔夫取得了良好的成绩。同时，他还师从父母的朋友巴泰勒米·布维耶牧师学习宗教知识。

这几年当中，雅克－安德烈·莫瓦尼埃诚邀自己的儿子参加其社交活动。就这样，年轻的古斯塔夫四次陪同父亲一起前往巴黎。

1842年,古斯塔夫·莫瓦尼埃从中学毕业时,年仅16岁。在能够报名进入大学之前,他在专科学校学习了四年。20岁离校时,他已获得文学业士称号。

由于没有明确的未来规划,年轻的业士遵从父亲的建议,报名进入了法学院。尽管他并不十分了解将会在那里学到些什么,但他坚信,研习法律可使其今后从事一份有实际意义的工作,并且,如父亲一样,走上一条为城邦效力的从政之路。

由于法学院的课程要等到秋季才开始,为了提高自己的德语水平,古斯塔夫·莫瓦尼埃前往海德堡度过了他的暑期时光。就在此时,一场突如其来的事件搅乱了日内瓦政局,也搅乱了他父母的生活。

1846年10月6日激进党在圣-日尔万宣布革命,三日之后取得胜利。州政府成员于10月9日集体辞职。由于担心自身与家人的安全,雅克-安德烈·莫瓦尼埃携夫人前往仍隶属于皮埃蒙特-撒丁王国的阿纳西。从那里,莫瓦尼埃夫妇又转往巴黎,因为那边有很多他们的亲人和朋友。

于是,古斯塔夫·莫瓦尼埃得以与父母在法兰西的首都团聚。尽管没有十足的把握,他还是在法学院报了名。毕竟已经不能再考虑回日内瓦学习法律了。事实上,在经历了与新政府的一番交涉之后,那些出身于贵族家庭的瑞士学院法学教授们全部递交了辞呈。一年多以后,他们的位置才被那些以所谓“思想正统”著称的教授们所取代。

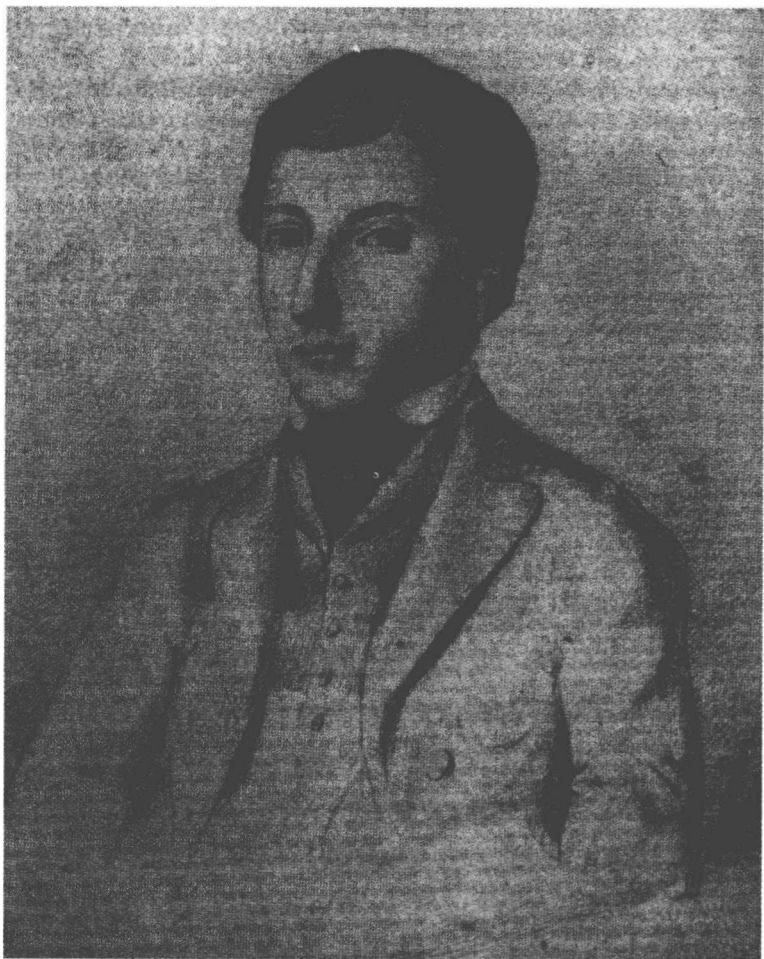
随后,1848年革命突然爆发,横扫七月王朝。莫瓦尼埃夫

妇未在巴黎滞留很久。1849年8月4日,雅克-安德烈·莫瓦尼埃购买了一处被称作“恬静之乡”的地产,位于临近日内瓦的费尔内(今位于安省的费尔内-伏尔泰)。他与夫人在那里安顿下来。古斯塔夫则在假期来费尔内的乡下与父母团聚。

尽管古斯塔夫·莫瓦尼埃着手法律专业的学习是为了遵从父亲的建议,尽管他并不喜欢索尔邦大学,因为在那里他置身于一千多名完全陌生的一年级学生中;但他还是很快醉心于新的学习生活。

这份学习热情并不影响莫瓦尼埃享受这座启蒙运动城市的文化生活。他十分喜欢去剧院,尤其是法兰西剧院,在那里,拉舍尔出演的《安德罗马克》、《费得尔》和《阿塔丽》都大获成功。他也同样经常会去参加一些由在巴黎的日内瓦侨民所举办的晚会和舞会。也许正是一次参加这类舞会的机会,使他结识了银行家巴泰勒米·帕卡尔的女儿,昵称法尼的让娜-弗朗索瓦兹·帕卡尔。在古斯塔夫离开巴黎之前,他们就已彼此约定终身。

古斯塔夫·莫瓦尼埃并没有因此忽视了他的学业。1850年的春天,他提交了两篇学士论文,一篇是用拉丁文书写,探讨一个有关罗马法的问题;另一篇是用法语书写,探讨一个有关民法的问题。论文答辩于当年3月1日举行,古斯塔夫·莫瓦尼埃取得了四票全票通过的最好成绩。当日,他便搭乘由五匹马拉着的邮车,在经历35小时的漫长旅程后,回到了费尔内与父母团聚。



古斯塔夫·莫瓦尼埃25岁时。
让-莱昂纳多·卢卡东的铅笔画作品

职业生涯开端的彷徨

学业渐临尾声,年轻的古斯塔夫似乎在选择日内瓦还是巴黎的问题上犹豫不决。巴黎丰盛的文化瑰宝已使他发现了新天地,而且那里也是他的未婚妻居住的地方。但最终还是亲情以及对故土的眷恋占了上风。

一回到日内瓦,古斯塔夫·莫瓦尼埃便突击准备实习前的律师职业资格考试。1850年7月2日和3日他参加考试并进行了题为《罗马法中的禁治产人》的论文答辩。一周后,他进行了就职宣誓,以实习律师的身份进入古戴 & 奥德乌事务所。

既已成功涉足职场,年轻的律师可以考虑成家了。1851年6月14日,古斯塔夫·莫瓦尼埃与法尼·帕卡尔在费尔内的一座基督教堂内完婚,教堂距莫瓦尼埃父母的居住地“恬静之乡”只有几步之遥。新婚夫妇在科拉特里10号安了家。周末,他们可以自由地选择在费尔内,或是在巴泰勒米·帕卡尔请人修建的漂亮别墅内度过,别墅位于赛雪龙,正对着莱蒙湖^[1]。

大多数年轻人在结束学业后会迫不及待地投身职场,并视之作为一种解放,但古斯塔夫·莫瓦尼埃却似乎并非如此。事实上,尽管肩负着新的家庭责任,他还是没有等到律师实习工作结束,就于1851年9月16日离开了古戴 & 奥德乌事务所。显

[1] 今莫瓦尼埃别墅。